

FICHA DE LA ASIGNATURA

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B1 AL ESPAÑOL (2009-2010)

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducció Especialitzada de l' Anglès B1 al Castellà			
Código: 22467			
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en la que se imparte: español			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Patricia Rodríguez Inés	K-1014	Lunes y Miércoles 11:30-13:00 Resto de horas, a convenir por correo electrónico.	patricia.rodriguez@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Traducción Especializada 1 (TEB1) está orientada a un alumnado que se introduce por primera vez en el concepto de especialización en los ámbitos científico, económico y técnico. Durante esta asignatura el alumno se enfrentará a textos de diversos géneros, temas, propósitos y niveles de especialización y se pondrá un especial énfasis en la importancia de la documentación y el acercamiento al mundo profesional. Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender las implicaciones de un trabajo profesional relacionado con la traducción científico-técnica.
- Seguir una metodología de trabajo sistemática pero adaptable a las circunstancias de cada encargo de traducción.
- Participar en todas las fases habituales en la realización de una traducción en el mundo profesional: recepción del texto original, presupuesto, documentación, traducción, revisión, envío y facturación.

- Utilizar adecuadamente recursos lexicográficos y documentales, especialmente aquellos gratuitos y en formato electrónico, y relacionados tanto con la lengua general como la de un campo de especialidad.
- Aplicar lo aprendido a la traducción de textos de los ámbitos técnico y científico.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia genérica	Indicador específico de la competencia genérica
<i>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</i>	- Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera. - Comprender los elementos de significación de un texto especializado. - Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad. - Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico. - Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas. - Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT. - Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.
<i>Análisis y síntesis textual</i>	- Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología. - Reconocer el grado de especialización del TO. - Reconocer tipologías de textos especializados. - Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto. - Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera. - Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.
<i>Dominio de las estrategias de traducción</i>	- Resolver problemas. - Aplicar conocimientos a la práctica.
<i>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>	- Captar la importancia de la documentación en traducción especializada. - Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción

	de textos especializados.
<i>Instrumental</i>	- Saber localizar y evaluar fuentes de documentación. - Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados. - Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Todas las actividades para todas las convocatorias serán de modalidad escrita. Las actividades que se detallan a continuación corresponden sólo a la 1ª convocatoria (evaluación continua).

Las fechas de ejecución y entrega se comunicarán con suficiente antelación a través del Campus Virtual.

ACTIVIDAD	Introducción a la materia
DESCRIPCIÓN	Diferencias entre la traducción general y la especializada. Carácter híbrido de los textos. Diferencias entre la traducción científico-técnica y la traducción jurídica. El inglés de especialidad.

ACTIVIDAD	Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional
DESCRIPCIÓN	Primera aproximación a la traducción especializada. Valoración de un encargo de traducción: criterios de aceptación. Realización de un presupuesto. Documentación en línea: ejercicio de búsquedas de distinto tipo en recursos diversos. Documentación: reflexión sobre las necesidades de documentación y comprobación de la utilidad de distintos tipos de fuentes o recursos. Revisión. Envío al cliente y facturación.

ACTIVIDAD	Traducción científica / médica / técnica
DESCRIPCIÓN	Clase magistral sobre convenciones de la traducción científica / médica / técnica. Características de los textos científicos / médicos / técnicos. Falsos amigos en la traducción científica / médica / técnica e introducción a la documentación en el campo. Comprensión del TO, documentación, resolución de problemas.

ACTIVIDAD	Traducción científica / médica / técnica
DESCRIPCIÓN	Traducción y corrección de los textos 1º, 2º, 3º, 4º y 5º.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos :

1. La traducción general versus la traducción especializada
2. El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional
 - a. Valoración del encargo
 - b. Realización de un presupuesto
 - c. Valoración de la documentación necesaria y disponible
 - d. Traducción
 - e. Revisión
 - f. Envío al cliente y realización de una factura
3. La traducción científica / médica:
 - a. características concretas y problemas potenciales
 - b. convenciones textuales y léxicas
 - c. textos de divulgación
 - d. textos para expertos
4. La traducción técnica:
 - a. características concretas y problemas potenciales
 - b. convenciones textuales y léxicas
 - c. textos de divulgación
 - d. textos para expertos

Bibliografía:

- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://www.rae.es> > [Consulta: 12 de septiembre de 2006].
- Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

VI. EVALUACIÓN

- ❶ Existe una modalidad de evaluación para la 1ª convocatoria:
 - evaluación continua (5 actividades; cada una vale un 20% de la nota global)
- ❶ Si el alumno opta por la evaluación continua y suspende, tiene derecho a una 2ª convocatoria en febrero.
- ❶ Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado al 75% de los trabajos/pruebas evaluables.
- ❶ Para ambas convocatorias la nota mínima de aprobado es un 5 sobre 10.

1ª convocatoria: EVALUACIÓN CONTINUA		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / técnico especializado</i> <i>Ejercicio de realización de un presupuesto</i> <i>Ejercicio de realización de una factura</i>	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental	20%
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental	20%
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i> <i>Ejercicio colaborativo de búsqueda de terminología</i>	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental	20%

Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental	20%
Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental • Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	20%

2ª convocatoria EXAMEN		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen escrito: <i>Traducción de un texto científico o técnico especializado</i>	• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental • Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	90%
Ejercicio de realización de un presupuesto o factura	• Profesional	10%

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestren que se han conseguido	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura			
				Proced.	Pond.	Profesor ¹	Alumno ²		
La traducción general versus la traducción especializada	Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera	Introducción a la materia	• Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera. • Comprender los elementos de significación de un texto especializado. • Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad. • Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico. • Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas. • Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT. • Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT. • Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología. • Reconocer el grado de especialización del TO. • Reconocer tipologías de textos especializados. • Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto. • Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera. • Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor. • Resolver problemas. • Aplicar conocimientos a la práctica. • Captar la importancia de la documentación en traducción especializada. • Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción de textos especializados. • Saber localizar y evaluar fuentes de documentación. • Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados. • Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.	1ª traducción	20% de la nota global	Clase presencial: 45 horas +	Clase presencial: 45 horas +		
El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional	Análisis y síntesis textual	Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional		2ª traducción	20% de la nota global				
		Traducción científica / médica		3ª traducción	20% de la nota global	Preparación materiales: 35 horas +	Tutorías y trabajo autónomo (tutorizado o no): 50 horas		
	4ª traducción			20% de la nota global					
	Dominio de las estrategias de traducción			Traducción técnica	5ª traducción	20% de la nota global		Tutorías: 20 horas +	
					Ejercicio de realización de una factura	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción			Correcciones: 35 horas
					Ficha de lectura	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción			
					Ejercicios variados	1 punto que se sumará o restará a la nota de las traducciones			
	La traducción científica / médica	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo		Instrumental	Glosario conjunto	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción	Total: 135 horas	Total: 95 horas	

